

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guarani

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guarani

Environmental Protection and Sustainable Development of the Guarani Aquifer System Project

(1. Español; 2. Português; 3. English)

1. Español

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de comunicarme con Uds. para difundir el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) en el mes de junio de 2004:

Licitación de Hidrogeología: Fueron seleccionadas seis distinguidas empresas y consorcios para constituir la Lista Corta de la licitación de los servicios de consultoría "Hidrogeología General, Termalismo y Modelo Regional" junto a la Coordinación Colegiada del Proyecto. La lista está publicada en la dirección

<<http://www.sg-guarani.org/proyecto/licitaciones/sbcc.htm>> y se invitará a los seleccionados a presentar su propuesta técnica y económica.

Licitación de Mapa Base: El 01/07/04 fue realizado el acto público de apertura del de las propuestas presentadas en la licitación "Servicios de Cartografía Básica: Desarrollo y Confección del Mapa Base del Acuífero Guarani". El Acta de apertura, empresas y montos presentados, como también el resumen del trabajo necesario se encuentran en la dirección <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/licitaciones/lpi.htm>>. Concluido el proceso de selección se difundirá la propuesta seleccionada.

Fondo Guarani de la Ciudadanía: Está en proceso de elaboración la Lista Corta para la definición de proyectos a ser financiados por el Fondo, con el apoyo del Comité Asesor de Evaluación de Propuestas constituido por los países.

Reunión Cumbre del Proyecto: el 24 y 25 de junio se llevó a cabo en la ciudad de Brasilia, Brasil, la 3a Reunión del Consejo Superior de Dirección de Proyecto (CSDP) con participación de distinguidas delegaciones de los países. En dicha oportunidad fue evaluada la ejecución del Proyecto y elaborado el documento "Proyecto de Declaración de Principios Básicos y Líneas de Acción para el Sistema Acuífero Guarani" afirmando la soberanía de los países sobre el recurso hídrico subterráneo.

De manera de contribuir con el conocimiento del Acuífero y del Proyecto junto a la sociedad de los países que los comparten, se elaboró un folleto y un vídeo que fueron presentados al CSDP y que estarán disponibles para su difusión.

Los saluda muy cordialmente,

Luiz Amore
Secretario General

2. Português

Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de difundir o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) do mês do junho de 2004:

Licitação de Hidrogeologia: Foram selecionadas seis distintas empresas e consórcios para constituir a Lista Curta da licitação para os serviços de consultoria "Hidrogeologia Geral, Termalismo e Modelo Regional" junto à Coordenação Colegiada do Projeto. A lista está publicada no endereço <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/licitaciones/sbcc.htm>> e os selecionados serão convidados a apresentar sua proposta técnica e econômica.

Licitação da Cartografia Básica: em 01/07/04 foi realizado o ato público de abertura das propostas apresentadas na licitação "Serviços de Cartografia Básica: Desenvolvimento e Confecção do Mapa Básico do Aquífero Guarani". A Ata de abertura, empresas e custos apresentados, bem como um resumo do trabalho necessário encontram-se no endereço <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/licitaciones/lpi.htm>>. A proposta selecionada será divulgada uma vez concluído o processo de seleção.

Fundo Guarani da Cidadania: Está em processo de elaboração a Lista Curta para a definição dos projetos a serem financiados pelo Fundo, com o apoio do Comitê Assessor de Avaliação de Propostas constituído pelos países.

Reunião Cúpula do Projeto: em 24 e 25 de junho foi realizada na cidade da Brasília, Brasil, a 3a Reunião do Conselho Superior de Direção de Projeto (CSDP) com participação de distintas delegações dos países. Na oportunidade foi avaliada a execução do Projeto e elaborado o documento "Projeto de Declaração de Principios Básicos e Linhas de Ação para o Sistema Aquífero Guarani", afirmando a soberania dos países sobre o recurso hídrico subterráneo.

De maneira a contribuir com o conhecimento do Aquífero e do Projeto junto à sociedade dos países que os compartilham, foi elaborado um

folheto e um vídeo que foram apresentados ao CSDP e estarão disponíveis para sua difusão.

Cordiais saudações,

Luiz Amore
Secretário-Geral

3. English

Dear Participants;

I'm pleased to send you the General Secretariat (SG-SAG) June 2004 Report:

Hydrogeology Bidding: Six distinguished companies and partnerships were selected with the Coordination Group of the Project, to integrate the Short List of the bidding for the consulting services "General Hydrogeology, Thermalism and Regional Model". The list is available in the link <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/licitaciones/sbcc.htm>> and the selected ones will be invited to present their technical and economic proposals.

Bidding of Basic Cartography: On July 1st 2004 took place a public opening act of proposals presented to the bidding "Services of Basic Cartography: Development and Preparation of the Basic Map of the Guarani Aquifer". The meet memories with companies and amounts presented are in <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/licitaciones/lpi.htm>>. Finished the process the selected proposal will be announced.

Guarani Citizenship Fund: The Short List and the projects that will be financed by the Fund have been defined with the support of the Advisory Committee of Evaluation of Projects integrated by experts from the countries.

Project Summit Meeting: on June 24th and 25th was carried out in Brasilia, Brazil, the 3rd Meeting of the Project Steering Committee (CSDP) with participation of distinguished delegations of the countries. In this opportunity the Project execution was evaluated and the document "Project of Declaration of Basic Principles and Action Lines for the Guarani Aquifer System" was approved underlining the countries sovereignty on groundwater resources.

In order to contribute to the Aquifer and Project knowledges in the society of the countries, it was elaborated a brochure and video that were presented to the Steering Committee and it will be available for diffusion.

Sincerely yours,

Luiz Amore
General Secretary